

О.Г. ВОРОНКОВА, О.Д. ТОЛМАЧЕВА,
СЯО МИНЬ, ЦЗУН ЮЙ-ЦАЙ

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА

ДЛЯ
СТУДЕНТОВ-КИТАЙЦЕВ

**О. Г. Воронкова, В. Д. Толмачева,
Сяо Минь, Цзун Юй-цай**

**УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ СТУДЕНТОВ-КИТАЙЦЕВ**

Редактор *В. И. Сидорова*
Технический редактор *М. Д. Шлык*
Корректор *И. Я. Марьясин*

Сдано в набор 18/VI—1958 г.
Подписано к печати 27/II-1959 г.
Бумага 60×92¹/₁₆, 14,25 печ. л.
Уч.-изд. л. 15,1. Тираж 34 000. Т—00927.
Издательство «Советская наука»
Заказ 976. Цена 6 р. 05 к.

Отпечатано в 15-й типографии «Искра революции»
Управления полиграфической промышленности
Мосгорсовнархоза. Москва.

О. Г. ВОРОНКОВА, В. Д. ТОЛМАЧЕВА, СЯО МИНЬ, ЦЗУН ЮЙ-ЦАЙ

УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ-КИТАЙЦЕВ

(ПОСОБИЕ ПО РАЗВИТИЮ
УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ
РЕЧИ)

*Допущено Министерством высшего образования СССР
в качестве учебника для студентов
и аспирантов-китайцев*

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО «СОВЕТСКАЯ НАУКА»

Москва — 1959

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данная книга по русскому языку предназначена для обучающихся в вузах Советского Союза китайцев, получивших подготовку по русскому языку в соответствии с программой для годичного спецфакультета Пекинского института русского языка.

Учащиеся, которые будут работать по данному учебнику, уже имеют достаточные теоретические знания по грамматике русского языка и запас слов около 1500, однако практические навыки владения русской речью у них очень слабые. Исходя из этого, учебник ставит себе целью: на основе уже полученных теоретических знаний по грамматике русского языка и имеющегося запаса слов путём упражнений и заданий при небольшом расширении теоретических знаний по грамматике русского языка и дальнейшего расширения лексического запаса обучить учащихся практически владеть языком как средством к быстрейшему и лучшему овладению своей специальностью.

Учебный материал книги включает 25 текстов. К каждому тексту даётся словарь с переводом его на китайский язык, устойчивые словосочетания и выражения, задания по лексике и упражнения по грамматике. В конце книги приложен краткий справочник по грамматике русского языка.

Тексты по своему содержанию делятся на политические, художественные и бытовые. Данный учебник рассчитан на учащихся разных специальностей, а это не допускает преобладания какой-либо специальной лексики, вследствие чего в книгу не включены технические тексты. Тексты бытового характера даются к изучению на I семестре, тексты политические и художественные — на II и III семестрах.

Словарь содержит около 1100 новых слов. Все предположительно новые для учащихся или знакомые, но употребляющиеся с новым значением слова, имеют знак ударения, внесены в постатейный словарь и переведены на китайский язык. В отдельных случаях в словаре приведены словосочетания и выражения, точные эквиваленты которых сами студенты могут и не найти в родном языке; например: *вот так история получилась; кем бы он ни был; выдать на руки; что с тобой; где-то в стороне* и т. п. Слова, которые не подлежат запоминанию и не нужны учащимся для работы в дальнейшем, даны в сносках.

При переводе многозначных слов первое значение соответствует употреблению в тексте. Часто в переводе к одному значению русского слова указывается несколько синонимических вариантов в китайском языке.

Все слова даны в словаре в исходной форме. Причастия и деепричастия даны с указанием глагола, от которого они образованы.

В словаре имеют место некоторые грамматические пометы: у существительных - род в тех случаях, когда по формальным признакам учащийся

затрудниться в определении родовой принадлежности слова, например: *живопись* (ж. р.), *фонарь* (м. р.), *кофе* (м. р.), *домишко* (м. р.) и т. п. Число — при наличии одного какого-либо числа, например: *провода* (ед. нет), *сахар* (мн. нет), или при преимущественном употреблении одного из двух возможных чисел, например, *биточки* (ед. ч. редко употребл.). *Падеж*: 1. Родительный единственного числа с переносом ударения с основы на окончания, напр.: *куст-куста́*; 2. Родительный единственного и множественного числа у слов с беглыми *-о/-е*, например: *день-дня́*; 3. Предложный единственного числа на *-у*, например: *луг - на лу́гу*; 4. Именительный и родительный множественного числа у слов, для которых обычные окончания не являются нормой, например: *профессор-профессора́, сук-сучья́*. Существительные, не изменяющиеся по падежам, имеют помету „несклоняемое“. Субстантивированные прилагательные и причастия имеют помету „сущ.“.

Для всех глаголов указываются парные формы вида; при наличии одной формы вида делается помета „сов.“ или „несов.“.

С п р я ж е н и е даётся при глаголах непродуктивных классов; при глаголах продуктивного класса спряжение указывается в случае, когда наблюдается чередование звуков и меняется место ударения.

Наречия и отглагольные предлоги имеют пометы: „нареч.“, „предлог“.

К каждому параграфу прилагается небольшой раздел „Запомните“, где даны некоторые устойчивые словосочетания или словосиы и поговорки, которые являются образным выразительным средством русской речи, но отсутствуют в изучаемом тексте. Часть материала раздела „Запомните“ связана с тематикой изучаемого текста, часть нет.

Задания и упражнения (первые относятся к лексике, вторые — к грамматике) даны в максимальном объеме; выполнение всех заданий и упражнений не является обязательным, по усмотрению преподавателя для выполнения выбирается то или иное задание. Часть упражнений и заданий имеют пометы „устно“ или „письменно“. По усмотрению преподавателя характер выполнения задания может быть изменён. Некоторая часть заданий и упражнений осталась без таких помет, и преподаватель должен сам решить вопрос о форме выполнения работы.

Авторы учебника считают, что нет необходимости в повторном заучивании правил по русской грамматике, поскольку они уже изучены учащимися в КНР; важно, чтобы учащиеся умели практически пользоваться ими в своей устной и письменной речи, что и достигается системой различного вида упражнений, грамматический материал в которых расположен концентрически и смешанно с синтаксисом, с одной стороны, грамматики с изучаемой лексикой, с другой.

Грамматический материал упражнений связан с читаемыми текстами. Однако выбор грамматической темы упражнения не определяется частотой встречаемости данной конструкции в тексте, а обусловлен задачами концентрического и систематического изучения тем по грамматике.

Все темы справочника по грамматике охвачены упражнениями, но опорные грамматические темы (вид глагола, частица *ся* при глаголе, значение падежей, предложное управление и т. д.) при концентрической системе изучения языка даны чаще, чем другие.

При каждом упражнении есть ссылка на §§ грамматического справочника, в котором студент найдет нужный теоретический материал для выполнения упражнения.

Справочник по грамматике русского языка, приложенный в конце книги, даётся в сжатом и систематическом изложении. Объем справочного материала по грамматике определяется требованиями программы. Справочник по грамматике рассчитан только на учащихся, поэтому объяснение правил даётся на китайском языке, иллюстративный материал к тексту правил приводится на русском языке, сопоставительный иллюстративный материал даётся на обоих языках.

Авторы

§ 1. НАШ ИНСТИТУТ

Наш институт находится в центральной части города. Сообщение с институтом очень удобное. К нему можно проехать трамваем, автобусом или троллейбусом. Учебные помещения института расположены в большом пятиэтажном здании.

В первом этаже размещены лаборатории, спортивный зал, гардероб и канцелярия. На втором, третьем и пятом этажах находятся аудитории для занятий и актовый зал, на четвертом этаже библиотека, читальный зал и кабинеты.

В институте имеется несколько факультетов. Наш факультет занимает весь второй этаж, а деканат факультета помещается слева по коридору. Для беседы с преподавателями, студентами и аспирантами у декана факультета есть приемные часы. В другое время по всем вопросам можно обращаться к заместителю или секретарю декана. Около деканата находится доска объявлений и приказов по факультету. Рядом на специальном стенде вывешивается расписание занятий. Направо по коридору от деканата размещаются кафедры, налево находится отдел аспирантуры.

Отдел аспирантуры вуза организует всю работу аспирантов, следит за научной подготовкой аспирантов и проверяет, как аспирант выполняет свой научный план.

После зачисления в аспирантуру аспирант с помощью своего научного руководителя составляет индивидуальный план сдачи экзаменов кандидатского минимума и работы над темой кандидатской диссертации. Затем этот план подробно обсуждается и утверждается на кафедре.

Кафедры факультета организуют для аспирантов цикл лекций по специальности. Мы слушаем эти лекции, посещаем практические занятия, выполняем лабораторные работы и принимаем участие в семинарах. В нашем институте практические и лабораторные занятия чаще всего проводят ассистенты, семинарские занятия и лекции ведут опытные преподаватели — доценты или профессора, известные советские ученые.

Во время лекции мы делаем записи. Первое время нам, конечно, было очень трудно записывать лекции. Поэтому мы иногда пополняли свои записи по конспектам русских товарищей.

После занятий мы все вместе идём обедать, затем мы немного отдыхаем и приступаем к самостоятельной работе.

При подготовке к семинарским занятиям мы читаем специальную литературу, прорабатываем труды классиков марксизма-ленинизма, выписываем цитаты, составляем план или тезисы, работаем над конспектом.

Обычно студенты и аспиранты самостоятельно занимаются в библиотеке или в читальном зале института, некоторые работают в кабинетах. В кабинетах и читальном зале книги можно получить для работы на месте, библиотека же института выдаёт книги на дом. Чтобы получить книги на дом, надо предъявить библиотечный билет, заполнить заявку, в которой нужно указать фамилию автора, название книги, том или выпуск, год и место издания. По этой заявке библиотечарь или лаборант выдаёт книги. Библиотека и кабинет института обычно работают до 10 часов вечера.

Большим количеством книг по всем отраслям знаний располагает научная библиотека, которая является сокровищницей не только русской, но и мировой литературы. В научной библиотеке можно получить книги почти на всех языках мира. Работает научная библиотека с 9 часов утра до 12 часов ночи. В ней имеется специальный читальный зал для аспирантов, самое удобное место для научной работы. В читальных залах всегда стоит полная тишина; там много света, свежего воздуха, имеются удобные столы для работы.

Книгами, заказанными на читательский абонемент, можно пользоваться в читальном зале от 10 до 30 дней. Научная библиотека обычно не выдает книг на дом. Но если представить гарантийное письмо, тогда разрешают брать книги домой.

При научной библиотеке имеется каталог — алфавитный и систематический, который помогает читателю быстро найти и заказать нужную книгу. Поэтому аспиранты нашего института чаще всего работают в научной библиотеке, а студенты обычно занимаются в библиотеке и кабинетах института.

В нашем институте учатся не только советская и китайская молодёжь, но и молодёжь из многих других стран мира. Все вместе мы составляем единую дружную семью.

С л о в а р ь

сообщение (с чем? с кем?) 交通

(О чем?) 通知

троллейбус 無軌電車

помещение 房屋

расположен, -а, -о, (где?) (причаст.

от расположить) 位於, 在, 被安置在

расположить, -ложу́, -лѳжишь (сов.
к *располагать*) 配置, 安置
размещѳн, -ѳ, -ѳ, -ы (где?) (причаст.
к *разместить*) 分佈於
разместить, -ещу́, -естишь (сов. к
размещать) 安置, 分置於, 分散開
спортивный зал 體育室 (館), 室內運
動場
гардерѳб 存衣室, 存衣處
канцелярия 公文事務處
ѳктовый зал 大禮堂
читальный зал 閱覽廳 (室)
кабинѳт 資料室, 辦公室; 工作室
деканѳт 系辦公室
слева (нареч.) 自左 (起), 從左 (起)
помещаться (несов. к *поместиться*),
-ещусь, -ѳстишься) 位於, 設於
аспирант 研究生
декан 系主任
кафедра 教研室; 講桌
приѳмные часы 接待時間
обращаться (к кому? с чем?) (несов.
к *обратиться*, -ащусь, -атисься)
請教, 向... 提出, 向... 問
замѳститель (м. р.) 副職
секретарь (м. р.) 秘書; 書記
доска ѳбъявлений и приказѳв 佈告
欄 (板)
стенд 貼佈告用的櫥窗
отдѳл аспирантуры 研究生 (管理) 處
зачисление 報到; 編入
научный руководитель 導師, 學術導師
индивидуальный план 個人計劃
сдача (мн. нет) 考; 交出
ѳкзамены кандидатского минимума
副博士研究生必考科目
кандидатская диссертация 副博士論文
утверждаться (несов. к *утвердиться*,
-рѳсусь, -рдѳсься) (被) 通過, 批准
цикл 講座; 一週期, 一循環

лѳкция (по чему? о чѳм?) (高等學校
的) 大課; 講義
посещать (несов. к *посетить*, -щу́,
-тѳшь) 聽 (課), 參觀; 拜訪
практическое занятие 實踐課, 實習課
лабораторная работа 實驗
семинар 課堂討論
лабораторное занятие 實驗課
семинарское занятие 課堂討論
ѳпытный 有經驗的
доцент 副教授
профѳссор, -ѳ (мн.) 教授
дѳлать записи 做筆記, 記筆記, 錄音
пополнять (что? чем?) (несов. к *по-
полнить*) 補上, 補滿
конспект 筆記; 提要, 提綱
самостоятельная работа 自習
специальная литература (мн. нет) 專
業參考書
прорабатывать (несов. к *проработать*)
鑽研, 詳細研究; 工作 (多久)
труды классиков марксизма-лениниз-
ма 馬列主義經典著作
выписывать (что? из чего? откуда?)
(несов. к *выписать*, -ишу, -ишешь)
摘要
цитата 引語, 引文
тѳзис 提綱; 論題
на месте (нареч.) 在原地
на дом (нареч.) 往家...
предъявить, -явлю́, -явишь, (сов.
к *предъявлять*) 交驗
заполнить (сов. к *заполнять*) 填寫,
填滿 (表格)
заявка (на что?) 借書單, 預定單
ѳвтор 作者
выпуск 版次; (何時) 出品
мѳсто издания 出版者 (地)
библиотекарь (м. р.) 圖書館館員
лаборант 資料管理員

располагать (чем?) (несов.) 有, 握有,
擁有
сокрóвищница 宝库
стои́т по́лная тишина́ 一片寂靜
зака́занный (причаст. от *зака́зать*)
定下的, 預定的
зака́зать, -ажу́, -аже́шь (сов. к *зака́-
зы́вать*) 定下; 定購, 定制, 定做

абоне́мент 借書證
предста́вить, -влю́, -ви́шь (сов. к
представля́ть) 提交; (向誰) 介
紹 (誰)
гара́нтийное пи́сьмо 保單
ката́лог 圖書目錄
алфа́витный 按字母順序排列的
система́тический 系統的, 按類區分的

Запомните:

1. Сло́вом сказа́ть...
總而言之, 一句話
2. К сло́ву сказа́ть...
順便插一句
3. Други́ми слова́ми...
換句話說, 換言之
4. Нет слов, чтобы́ вы́разить....
難以表達, 是筆墨所不能形容的
5. В двух слова́х всего́ не пере́ска́жешь.
三言兩語是說不完全的; 一下子是講不完的。
6. Слова́ не расхо́дятся с де́лом.
言行一致。

Задания

1. Составьте письменно предложения со словами: *разместить, размещаться, посещать, обращаться, утверждать, представить, выписывать.*
2. Составьте устно предложения со словами и словосочетаниями: *на месте, на дом (в зн. нареч.), стоит полная тишина, работать над, делать записи, научный труд, обращаться к.*
3. Укажите корень в данных словах, подберите к ним родственные слова и переведите их на китайский язык: *писать, дать, пополнять, научный.*
4. Замените устно в данных предложениях выделенные словосочетания подходящими по смыслу словами:
1. Наш институт *расположен в центральной части города.*
2. После занятий мы отдыхаем и *приступаем к самостоятельной работе.* 3. Наш факультет *занимает второй этаж.* 4. *Научная библиотека института располагает большим количеством книг по всем отраслям знаний.*
5. Прочитайте предложения. Слова из скобок переведите на русский язык и употребите их в нужной форме.

1. Вчера мой товарищ (工作了) на заводе 9 часов. 2. При подготовке к семинарским занятиям я должен (深入研究) эту книгу. 3. Первое время мы (困難地) понимали лекции на русском языке. 4. Сегодня я (勉強) успел доехать до института к началу занятий. 5. (勞動) человека кормит. 6. (科學著作) известного советского учёного переводится на китайский язык.
6. Составьте устно с данными словами по четыре словосочетания: *идти* (с существительными), *зал* (с прилагательными), *занятие* (с прилагательными и глаголами), *труд* (с прилагательными).
Образец: *Идёт трамвай, идёт работа, идёт дело...*
7. Составьте устно рассказ об институте, в котором вы занимаетесь.
8. Переведите и запишите предложения.
 1. 按課程表我們明天要上化學課和實踐課。
 2. 到莫斯科的交通很方便。
 3. 我向一位蘇聯同學借了筆記，補上了自己的筆記。
 4. 我們宿舍离歷史博物館不遠。
 5. 在我們學校的大禮堂每星期六都開晚會。
 6. 在編入研究生后我與我的導師一起制訂了個人工作計劃。

Упражнения

1. (См. § 5 „Справочного материала по грамматике“¹). Спишите предложения; существительные, стоящие в скобках, напишите в нужном падеже, окончания существительных подчеркните.

- I. 1. Наш институт находится за (город). 2. К нашему институту можно проехать на (трамвай), (автобус) или (троллейбус). 3. Студенты спешат по (коридор) на (занятие). 4. В перерыв я должен зайти в (деканат). 5. Мы часто обращаемся с разными (вопрос) к (декан, секретарь, преподаватель, ассистент, лаборант). 6. Во время (перерыв) около доски (объявление и приказ) стоит много (студент).
- II. 1. Для (подготовка) к занятиям я беру книги в (библиотека). 2. Для получения (книга) на дом я заполняю (заявка). 3. В (заявка) надо указать (фамилия) автора, название (книга), год и место издания. 4. Мы слушаем (лекция) по (физика) в большой (аудитория). 5. Каждую (неделя) у нас бывает около двенадцати (лекция). 6. Студенты проходят (практика) в (лаборатория) под руководством (лаборантка).
- III. 1. Перед (молодёжь) широко открыта (дверь) в науку. 2. Встреча со старыми друзьями была радостным событием в моей (жизнь). 3. Большинство китайской (молодёжь) занимает-

¹ В дальнейшем будет указываться только § .

ся спортом. 4. Я записываю лекции в разных (*тетрадь*).

5. Аспирант ознакомился с (*запись*) лекций своего товарища.

2. (См. §11). Спишите предложения, раскройте скобки и согласуйте прилагательные с существительными.

1. Занятия физкультурой проводятся в (*спортивный*) зале или на (*физкультурный*) площадке. 2. В (*читальный*) зале обычно очень тихо. 3. После (*студенческий*) концерта все вышли из (*актовый*) зала в коридор. 4. Декан принимает студентов в (*приёмный*) часы. 5. Ежедневно каждый студент занимается (*самостоятельный*) работой не менее четырех часов. 6. (*Специальный*) литературу можно получить в каждой (*факультетский*) библиотеке. 7. (*Групповой практический*) занятия проходят в (*специальный*) лабораториях. 8. (*Лабораторный*) занятиями руководят (*опытный*) преподаватели. 9. Мой товарищ приехал сюда с (*хороший*) подготовкой по (*русский*) языку.

3. (См. §§ 5 и 11). Спишите текст; сочетания, стоящие в скобках, поставьте в нужном падеже.

1. Аспирант еженедельно встречается с (*научный руководитель*). 2. Экзамен по специальности входит в (*кандидатский минимум*). 3. Работа над (*кандидатская диссертация*) ведётся в течение нескольких лет. 4. Книга на дом из научной библиотеки можно получить по (*гарантийное письмо*). 5. В библиотеке можно пользоваться не только (*алфавитный каталог*), но и (*систематический*). 6. В (*наш институт*) учится молодёжь из стран (*народная демократия*).

4. (См. § 35). Прочтите текст, при чтении подлежащее замените словами *мои товарищи* или местоимением *они* и согласуйте сказуемое с подлежащим.

Я учусь в институте на первом курсе. Туда я езжу ежедневно на автобусе. В институте я внимательно слушаю лекции и записываю их. Во время перерыва я беседую с товарищами или обращаюсь к преподавателю с вопросами. После лекций я обедаю и отдыхаю на свежем воздухе. Отдохнув, я отправляюсь в читальный зал. В читальном зале я готовлюсь к занятиям.

5. (См. § 35). Прочтите текст; глаголы, стоящие в скобках, употребите в форме будущего времени.

Завтра я (*заниматься*) в лаборатории. Утром я (*пойти*) в библиотеку. Там я (*ознакомиться*) с дополнительной литературой по теме лабораторных занятий. После обеда с трех часов я (*начать*) выполнять практические работы в лаборатории. Моими занятиями (*руководить*) доцент. Конечно, во время работы у меня (*возникать*) вопросы. За разрешением их я (*обращаться*) к руководителю.

6. (См. § 35). Прочтите текст; глаголы, стоящие в скобках, употребите в форме прошедшего времени.

Вчера я (*ходить*) в библиотеку и долго там (*заниматься*). Вместе со мной (*заниматься*) Наташа Васильева. Я (*готовиться*)

к семинарским занятиям, а она (*переводит*) текст с английского языка на русский. Для работы Наташе нужен (*быть*) англо-русский словарь. Она (*подойти*) к библиотекарю, (*предъявить*) читательский билет и (*попросить*) дать ей словарь. Библиотекарь (*выдать*) ей словарь. В девять часов вечера мы (*кончить*) заниматься и вместе (*отправиться*) домой.

7. (См. §49). Прочтите первый абзац текста „Наш институт“, определите подлежащее и сказуемое в каждом предложении.

8. (См. §9, V, и § 39). Спишите, замените действительный оборот страдательным, устно определите в предложениях сказуемое.

Образец: *Библиотекарь выдал книги. Книги выданы библиотекарем.*

1. Библиотекарь выдал книги. 2. Вчера во время лабораторных занятий студенты провели интересные опыты. 3. Секретарь вывесил расписание занятий. 4. При входе в библиотеку студент предъявил читательский билет. 5. Аспирант получил разъяснения от руководителя.

9. (См. §49, II). Составьте шесть простых распространённых предложений с составным именным сказуемым, употребив данные слова в роли связки:

Быть, стать, становится, являться, считаться, называться, казаться.

Образец: *Мороз к вечеру становится все сильнее. Задание казалось мне нелегким, но я его выполнил без особого труда.*

§ 2. ОБЩЕЖИТИЕ

Недалеко от нашего института находится общежитие, в нём живут студенты и аспиранты.

В вестибюле общежития сидит вахтёр¹, который проверяет документы, выдаёт ключи от комнат.

На первом этаже находится контора, в которой работают комендант и паспортистка, там же расположены кладовые и прачечная. На остальных этажах размещены жилые комнаты. На каждом этаже есть своя кухня, умывальная, душ и туалетные комнаты.

Жилые комнаты в общежитии небольшие; они рассчитаны на 2—4 человека. В нашей комнате живет 3 человека: китаец, русский и немец. Комната у нас очень светлая, большое окно выходит на южную сторону. В комнате стоят три кровати с сеткой, три тумбочки, один большой платяной шкаф, два маленьких книжных шкафа и три небольшие книжные полки, на которых стоят наши книги. Посредине находится большой стол, вокруг которого стоят четыре стула. Над столом висит лампа с красивым абажуром. На

¹ Вахтёр — 門房管理員, 門衛

столе стоит графин для воды (с водой). У окна находится письменный стол, на нём — настольная лампа со стеклянным абажуром. На стенах висят портреты и картины, на окне повешены занавёски, тумбочки покрыты белыми салфётками. Постельное бельё у нас меняют один раз в десять дней. За порядком в комнате следит дежурный. Он обязан ежедневно убирать комнату, проветривать её.

При общежитии есть буфет и магазин. Там всегда можно купить хлеб, булку, печенье, сахар, конфеты, консервы, лимонад, яблоки, мандарины, виноград и другие продукты питания.

При общежитии существует выборная организация — студсовет, который занимается вопросами организации отдыха студентов, следит за санитарным состоянием комнат и помогает коменданту в его работе.

Есть в общежитии клуб, рабочие комнаты и красный уголок. В красном уголке и клубе можно посмотреть телевизионную передачу, послушать радио, поиграть в шахматы или на музыкальных инструментах, посмотреть кинокартину. В рабочей комнате студенты готовятся к занятиям.

Хорошо жить в нашем общежитии!

С л о в а р ь

вестибюль (м.р.) 前廳
документ 證件, 公文
ключ, -а 鑰匙
контóра 管理處, 辦事處
коменда́нт 管理員
паспортíстка, -ток (р. мн.) 護照登記員
кладováя (сущ.) 倉庫
пра́чечная (сущ.) 洗衣房
жила́я ко́мната 住人的房間
душ 淋浴室, 淋浴
туалéтная ко́мната 廁所
рассчи́тан, -а, -о, -ы (на кого?, на что?) (причаст. от гл. *рассчитáть*)
供…用的
рассчи́тáть (на кого? на что?) (сов. к *рассчитывáть*) 估計, 預料, 指望
не́мец, -мца 德國人
кровать с сёткой 鋼絲床
тумбочка, -чек (р. мн.) 床頭的小桌櫥
платяно́й шка́ф 衣櫃
кни́жная по́лка 書架

графи́н 玻璃水瓶
абажу́р 灯傘, 灯罩
пи́сьменный сто́л 寫字台
насто́льная ла́мпа 台灯
сте́клянный 玻璃的
пове́шен, -а, -о, -ы (причаст. от гл. *пове́сить*) 掛着, 掛上
пове́сить, -е́шу, -е́сишь (сов. к *вешáть*)
掛上
зана́веска, -сок (р. мн.) 窗帷, 窗簾
салфе́тка, -ток (р. мн.) 小白桌布; 餐巾
посте́льное бе́лье 床單
ме́нять 換
сле́дить, -ежу́, -е́дишь (за кем? за чем?) (несов.) 注視, 看管
обя́зан, -а, -о, -ы 應該, 有責任
буфе́т 小吃部; 餐具櫥
бу́лка, -лок (р. мн.) 白面包
пече́нье (мн. не употреб.) 餅干
конфе́та (чаще употреб. во мн.) 糖菓
косо́рвы (ед. нет) 罐頭食品

лимонáд (мн. нет) 汽水

мандарин 橘子

виногра́д (мн. нет) 葡萄

проду́кты пита́ния 食品

выбо́рная организа́ция 選舉產生的組織

студсо́вет (студе́нский сове́т) 學生會

санита́рное состоя́ние 清潔狀況

клуб 俱樂部

красный уго́лок 紅角

телевизио́нная переда́ча 電視廣播, 無線電傳真

музыка́льный инструме́нт 樂器

гото́виться -влюсь, -вишья (к чему?)

(несов.) 準備, 預備

Запомните:

1. Руко́й пода́ть до ... (общежи́тия, институ́та, библиоте́ки ...).
近在尅尺; 离...很近
2. Протяну́ть ру́ку по́мощи (кому́?) ...
伸出幫助之手
3. Передава́ть из рук в ру́ки.
手遞手
4. Ма́стер на все ру́ки.
能幹的人; 巧手
5. Это мне на́ руку.
這對我很合适 (這我很拿手)
6. На скóрую ру́ку (что́-нибудь де́лать).
快 (做...); 迅速 (做)
7. Из рук вон (пло́хо).
非常不好

Задания

1. Найдите корень в данных словах и подберите к ним родственные слова:

мыть, рука, книжный, письменный, настольный, выборный, работа, выходить.

2. Составьте предложения с данными словами:

следить за ... , рассчитанный на..., обязан, обращаться к..., соблюдать, готовиться к..., выходить из....

3. Прочитайте предложения; слова, стоящие в скобках, переведите на русский язык и употребите их в нужной форме.

1. Немало учёных (是平民出身的). 2. Окна моей комнаты (朝向) на улицу. 3. Газета (出版) ежедневно. 4. Река (溢出) из берегов. 5. Студенты (走出) из общежития. 6. Мысль о поездке на юг (一直沒有離開腦子).

4. Подберите имена существительные, которые по происхождению являются именами прилагательными (типа *рабочий, столовая*) и составьте с ними предложения.

5. Переведите и запишите словосочетания:

鋼絲床, 32 號房間的鑰匙, 水瓶, 整理房間

6. Ответьте устно на вопросы:

1. Что находится на первом этаже вашего общежития?

2. Какие комнаты, кроме жилых, имеются в вашем общежитии?
3. Что продаётся в магазине или буфете при вашем общежитии.
4. Как отдыхают студенты в вашем общежитии?
5. Какой вид имеет комната, в которой вы живёте? Опишите её.
7. Составьте рассказ на тему: „Наше общежитие“.
8. Переведите и запишите предложения:
 1. 我在護照登記員那里領到了自己的證件。
 2. 大學生可以在洗衣房里洗衣服。
 3. 我在宿舍的商店里買了一公斤白糖、兩百克面包、還買了些奶油、餅干和葡萄。
 4. 管理員負責整個宿舍的秩序。

Упражнения

1. (См. §9, II, 3, §17, II). Прочтите предложения, употребите стоящие в скобках слова в нужном числе и падеже.

После занятий я зашёл в магазин и купил для себя и своих товарищей на ужин 3 (*бутылка*) молока, 4 (*булочка*), 2 (*банка*) консервов и 10 (*мандарин*). 2) Мой товарищ выписывает 2 (*газета*) и 3 (*журнал*). В читальном зале много (*газета*) и (*журнал*). 3) В комнате, где я живу, находятся 4 (*железная кровать*), 3 (*небольшой стол*), 6 (*новый стул*). Для книг имеется 5 (*книжная полка*). Кроме того, в нашей комнате есть ещё 1 (*платяной шкаф*) для одежды и 4 (*невысокая тумбочка*) для мелких вещей. Комнату освещают 3 (*электрическая лампа*); 1 (*большая лампа*) висит над столом, 2 (*настольная лампа*) стоят на письменных столах.

2. (См. § 45, 1; § 47). Прочтите текст, вместо точек вставьте нужный предлог; слова, стоящие в скобках, употребите в нужном падеже.

Наше общежитие находится недалеко ... (*красивый сад*). ... (*первый этаж*) расположены контора и кладовые, а ... (*остальные этажи*) — комнаты студентов. Окна моей комнаты выходят... (*южная сторона*). ... (*наше общежитие*) имеется буфет и столовая. ... (*каждый этаж*) есть рабочая комната ... (*самостоятельная работа*) студентов. Мы обращаемся ... (*все вопросы*) ... (*комендант*) общежития или (*председатель*) студенческого совета.

3. (См. §10). Ответьте устно на вопросы. При ответе используйте слова, данные в скобках.

1. Где вы получаете чистое постельное бельё? (*кладовая*). 2. Куда вы отдаёте стирать бельё? (*прачечная*). 3. Где умываются студенты утром и вечером? (*умывальная*). 4. Где вы обедаете? (*столовая*). 5. Куда пошёл ваш товарищ? (*душевая*).

4. (См. §10). Спишите; слова, стоящие в скобках, поставьте в нужном падеже и укажите вопрос, на который они отвечают.

1. При нашем общежитии нет (*столовая*). 2. Я купил себе (*столовая ложка*). 3. На (*рабочее место*) все приборы и инструменты

должны находиться в строгом порядке. 4. До войны мой отец был (рабочий). 5. Изучение (русский язык) для нас — важное дело. 6. Мы часто разговариваем с (русские). 7. У меня болела голова. Я обратился к (дежурный врач). 8. Комната убирается (дежурный) ежедневно.

5. (См. §§ 49, 50 и 51). Определите конструкцию данных ниже предположений и разберите их по членам предложения.

1. Наша комната очень светлая. 2. Дежурный обязан ежедневно убирать комнату. 3. В рабочей комнате студенты готовятся к занятиям.

6. (См. § 64,2). Найдите в тексте „Общежитие“ сложноподчинённые предложения с союзным словом *который*, поставьте вопросы к союзным словам и определите, каким членом придаточного предложения они являются.

§ 3. СТОЛОВАЯ

Наша столовая помещается в нижнем этаже большого дома. Обычно столовая открыта с 8 часов утра до 10 часов вечера. Завтрак начинается в 8 часов утра, обед с 12 часов, а ужин с 7 часов вечера.

У входа в залы столовой находится касса. У кассы висит меню, и мы выбираем, что лучше взять на обед. На первое можно получить картофельный суп, молочный суп с рисом или вермишелью, щи кислые, щи из свежей капусты, борщ, солёнку.

На второе из рыбных блюд можно взять жареную треску или окуня с жареным картофелем; из мясных блюд — котлеты, зразы, биточки, шницель, сосиски, гуляш, тушёное мясо с картофельным пюре, с макаронами или с другим гарниром. Кроме того есть чинахи, яичница, пельмени, блины, оладьи.

На третье всегда есть чай, кофе, какао, кисель, компот из свежих или сухих фруктов, мороженое.

Можно взять и комплексный обед, который обычно состоит из трёх блюд.

Выбрав понравившиеся нам блюда, мы получаем в кассе талоны, платим деньги и проходим в один из залов столовой.

Сегодня в нашей столовой очень много народу. В зале, где обед подают официантки, нет ни одного свободного столика. В зале самообслуживания один столик свободный, и мы занимаем его.

Прежде, чем получить обед по талонам, заглянем в буфет. Буфет в нашей столовой очень хороший. В нём можно купить: салат, винегрет, рыбу в томатном соусе, бутерброды с ветчиной или колбасой, сливочное масло, молоко, кефир, сливки, сметану, булочки, пирожки с мясом, с рисом, с капустой, с вареньем, пирожное, печенье, чай, кофе и лимонад.

В нашей столовой хорошо кормят. Мы постепенно начинаем привыкать к русской кухне.